



Sunetul păsărilor dimineața

Lyden av fugler om morgenen

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Alina Loloiu

 5

 Română / norsk



Yulia, soțul ei și mica lor fiică locuiau într-un sat mic și liniștit din Ucraina. Yulia iubea să fie trezită în fiecare dimineață de sunetul păsărilor. Nu s-a gândit niciodată că va locui departe de casă sau că nu va fi trezită de sunetul păsărilor dimineața.

...

Yulia, mannen hennes og den lille datteren deres bodde i et lite, rolig tettsted i Ukraina. Yulia likte veldig godt å våkne hver morgen til lyden av fugler. Hun trodde aldri at hun skulle bo langt hjemmefra, eller at hun ikke skulle bli vekket av lyden av fugler om morgenen.



Soțul ei se plângea mereu că nu au destui bani și a început să bea mult. Au decis să-și încerce norocul în Portugalia. Poate că acolo ar putea câștiga mai mulți bani pentru a-și construi o casă și pentru a face un viitor mai bun pentru familia lor.

...

Mannen hennes klaget alltid over mangelen på penger, og han begynte å drikke mye. De bestemte seg for å prøve lykken i Portugal. Kanskje de der kunne tjene mer penger til å bygge et hus og en bedre framtid for familien.



Yulia s-a adaptat bine la noua ei casă și a început să lucreze ca femeie de serviciu. Clienții ei au apreciat cu adevărat munca ei asiduă și atitudinea ei politicoasă. Soțul ei, în schimb, se simțea din ce în ce mai exclus. Din cauza problemei lui cu băutura, angajatorii nu au avut încredere în el și nu i-au dat de lucru.

...

Yulia tilpasset seg det nye hjemmet godt, og hun begynte å jobbe som hjemmehjelp. Kundene hennes satte virkelig pris på arbeidet hennes og den høflige innstillingen hennes. Mannen hennes, derimot, følte seg stadig mer oversett. På grunn av alkoholproblemet hans stolte ikke arbeidsgivere nok på ham til å gi ham arbeid.



Într-o zi a început să țipe la Yulia. Apoi a început să o împingă. Țipetele și bătăile s-au înrăutățit, mai ales când era beat. Lui Yulia îi era frică pentru ea și pentru fiica ei, dar nu avea idee ce ar putea face.

...

En dag begynte han å kjefte på Yulia. Senere begynte han å dytte henne. Volden økte med skriking og slag, særlig når han var full. Yulia var redd for seg selv og for datteren sin, men hun visste ikke hva hun skulle gjøre.



Când Yulia a ajuns în sfârșit la camera de urgență din spital cu un braț rupt, i-au spus că violența domestică este o problemă uriașă în Portugalia. I-au mai spus că este o infracțiune și ar trebui să anunțe poliția.

...

Da Yulia omsider måtte dra til legevakten på sykehuset med brukket arm, fortalte de henne at partnervold var et stort problem i Portugal. De sa også at det var ulovlig, og at hun burde anmelde det til politiet.



Yulia era epuizată și nu dorea ca fiica ei să crească într-o casă în care e martoră la violență în fiecare zi. Yulia și-a dat seama că semnele de abuz au existat tot timpul, chiar dacă au luat multe forme diferite.

...

Yulia var utslitt og ville ikke at den lille datteren hennes skulle vokse opp i et hjem hvor hun var vitne til vold daglig. Yulia innså at tegnene på mishandling hadde vært der hele tiden, selv om de så veldig forskjellige ut.



Yulia s-a dus la un adăpost pentru femei, unde s-a simțit mai în siguranță cum nu s-a simțit de mult timp. Nu se mai simțise așa de când era trezită de sunetul păsărilor dimineața.

...

Yulia dro til et krisesenter, hvor hun følte seg tryggere enn hun hadde gjort på lenge. Hun hadde ikke følt seg sånn siden hun ble vekket av lyden av fugler om morgenen.



LIDA Stories

lidastories.net

Sunetul păsărilor dimineața

Lyden av fugler om morgenen

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Alina Loloiu (ro), Espen Stranger-Johannessen (nb)

